

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات
Request for Proposal — Tender Package (RFP)



1. Invitation to Proposal		1. الدعوة لتقديم مقترح
Tender No: TAZ 4790	رقم المناقصة: TAZ 4790	اسم المناقصة: توريد ونقل المياه الصالحة للشرب بـ محافظة تعز. Tender Name: Supply and providing drinkable water trucking service in Taiz governorate
Correspondence Language(s): العربية او الانجليزية English or		المكان: اليمن - محافظة تعز - مديريات: التعزية، صبر الموادم، صالة، المظفر، القاهرة، Location: Yemen - At-Ta'iziyah, Salah, Al Mudhaffar, Al Qahirah, Saber Al-Mawadem districts , Taiz governorate
Brief Summary Description of Project : Project name: Yemen multi-sectoral emergency and recovery assistance اسم المشروع: مشروع الاستجابة الطارئة متعدد القطاعات. Activity Type: Supply and providing drinkable water trucking service in Taiz governorate نوع النشاط: توريد ونقل المياه الصالحة للشرب بـ محافظة تعز.		

Tender Package Pickup Location: Tender documents can be obtained by downloading them from the Mercy Corps website below: www.mercycorps.org/tenders Or www.yemenhr.com/tenders	مكان الحصول على وثائق المناقصة: يمكن الحصول على وثائق المناقصة عن طريق تنزيلها من موقع ميرسي كور ادناه: www.mercycorps.org/tenders او www.yemenhr.com/tenders	Tender Package Available from: Tuesday 14 July 2020	وثائق المناقصة متوفرة من: يوم الثلاثاء 14 يوليو 2020م
Submit Offers to: Bids Should be Submitted in Sealed envelope inside it separate bids (Financial + Technical bids) stamped by bidder stamp with written the Name of vendor and Tender number to Mercy Corps Yemen - Taiz, Howban office, Albatra area Al-Taiziyah district Or Scanned stamped copy electronic submission to: tenders@mercycorps.org Subject for the email should clearly be marked/state "Yemen: Full Bid TAZ 4790 Yemen-Taiz water trucking service"	يتم تسليم العطاءات الى: يجب تسليم العطاءات داخل ظرف مغلق به عرضين منفصلين (عرض مالي + عرض فني) ومختوم بختم مقدم العطاء ومكتوب عليه اسم مقدم العطاء ورقم المناقصة إلى مكتب منظمة ميرسي كور في اليمن - تعز ، مكتب الحوبان ، منطقة البتراء ، مديرية التعزية او إرسال نسخة إلكترونية مختومة وممسوحة ضوئياً إلى البريد الإلكتروني ادناه: tenders@mercycorps.org يجب يكون عنوان البريد الإلكتروني موضح بالبريد الإلكتروني كالتالي: Yemen: Full Bid TAZ 4790 Yemen-Taiz water trucking service	Deadline for Offer Submission: Wednesday 22 July 2020 at 04:00 PM	الموعد النهائي لتسليم العروض أو العطاءات: الاربعاء 22 يوليو 2020م الساعة الرابعة عصراً

تحتفظ منظمة ميرسي كوربس بحقها في قبول أو رفض أي إعطاءات متأخرة.

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers

أسئلة وإجابات (Q&A) الردود:			
If any, Submit Questions in writing to: ye-tenders@mercy Corps.org		إن كان لديك أي استفسارات فيتم تقديمها كتابة الى : ye-tenders@mercy Corps.org	
Questions will be answered by: Monday 20 July 2020 at 10:00 AM	سيتم الرد على استفساراتكم في: الاثنين 20 يوليو 2020 الساعة العاشرة صباحاً	Last Day for Questions: Sunday 19 July 2020 at 10:00 AM	آخر موعد لتقديم الاستفسارات: الاثنين 19 يوليو 2020 الساعة العاشرة صباحاً
Questions will be answered through ye-tenders@mercy Corps.org		سيتم الرد على استفساراتكم عن طريق : ye-tenders@mercy Corps.org	

جلسة الاستفسارات و الردود عليها: Q&A Session			
Location: N/A	المكان: لا يوجد	Date/Time: N/A	التاريخ / الوقت: لا يوجد
Point Of Contact: ye-tenders@mercy Corps.org		نقطة التواصل: ye-tenders@mercy Corps.org	

قائمة التحقق من الوثائق: Documentation Checklist	
These documents are contained within this tender package	تم تضمين هذه الوثائق مع حزمة وثائق تقديم العطاءات
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Invitation to Tender ✓ General Conditions for Tender ✓ Criteria and Submittals ✓ Price Offer Sheet ✓ Supplier Information Form ✓ Scope of Work/Technical specifications ✓ Sample contract ✓ Quality Control plan 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ الدعوة لتقديم اقتراح ✓ الشروط والأحكام العامة لتقديم العطاءات: ✓ المعايير و الوثائق الواجب تقديمها ✓ قائمة عروض الأسعار ✓ استمارة معلومات المورد ✓ نطاق العمل / المواصفات الفنية ✓ نموذج للتعاقد ✓ خطة ضبط الجودة
A. General Condition for Tender Mercy Corps invites offers for the goods, services and/or works described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers.	2. الشروط والأحكام العامة لتقديم العطاءات تدعو منظمة مرسى كوربس الراغبين في تقديم عروض السعر بغرض توفير السلع و/ أو تقديم الخدمات و/أو تنفيذ الأعمال التي تم تقديم وصف وبيان لها مختصر في هذه الوثائق و بحسب ما تنص عليه الإجراءات و الشروط والأحكام العقود المدونة في هذه الوثيقة، كما أن منظمة مرسى كوربس تحتفظ بحقها في تنويع كميات / أحجام الأعمال / المواد المحددة في حزمة وثائق تقديم العطاءات بدون إحداث أي تغيير في سعر الوحدة أو تعديل الشروط والأحكام التعاقدية وكذلك لها الحق في قبول أو رفض أي أو كل أو جزء من عروض السعر التي يتم تقديمها بهذا الخصوص.
2.1 Mercy Corps' Anti-Bribery and Anti-Corruption	

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات
Request for Proposal — Tender Package (RFP)



Statement

Mercy Corps strictly prohibits

- Any form of bribe or kickback in relation to its activities

This prohibition includes any request from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded. It also applies to any offer from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract.

- Conflicts of interests in the awarding or management of contracts

If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer.

- The sharing or obtaining of confidential information

Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps' price estimates, competing offerors or competing offers, etc. Any information provided to one offeror must be provided to all other offerors.

- Collusion between/among offerors

Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation. No two (or more) companies submitting bids can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid.

Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to:

integrityhotline@mercy Corps.org

Mercy Corps will investigate allegations fully and will

1-2 سياسة مكافحة الرشوة و الفساد المعمول بها في المنظمة:

تحرّم المنظمة تحريماً قطعياً الممارسات التالية:

- أي شكل من أشكال الرشوة أو العمولات والتي لها علاقة بنشاطاتها:

ويندرج في إطار هذا التحريم أي طلب يقوم به أي من موظفي منظمة مرسى كوربس أو مستشاريها أو وكلائها لأي شيء ذا قيمة من أي شركة أو جهة أو شخص مقابل أن يقوم ذلك الموظف أو الوكيل أو المستشار بعمل ما أو تنييه عن القيام بأي عمل في ما يخص عملية منح العقود، أو حتى بعد منح العقود، وينطبق الأمر نفسه على قيام أي شركة أو جهة أو شخص ما بتقديم أو عرض أي شيء ذا قيمة من أي شركة أو جهة أو شخص مقابل أن يقوم ذلك أي من موظفي منظمة مرسى كوربس أو مستشاريها أو وكلائها مقابل أن يقوم ذلك الموظف أو الوكيل أو المستشار بعمل ما أو تنييه عن القيام بأي عمل في ما يخص عملية منح العقود، أو حتى بعد منح العقود.

- تضارب المصالح فيما يخص منح والتعاطي مع العقود:
في حال أن أي شركة أو جهة مملوكة سواء كانت الملكية مباشرة أو غير مباشرة أو كلياً أو بشكل جزئي، لأي من موظفي منظمة مرسى كوربس أو أي شخص له علاقة بأي من موظفيها، ينبغي على تلك الشركة أو الجهة التأكيد على أنها وذلك الموظف يفصحون على تلك العلاقة التي بينهما عند تقديم عرض السعر أو قبل تقديمه.

- تبادل أو الحصول على معلومات سرية:
تمنع منظمة مرسى كوربس موظفيها من تبادل المعلومات السرية أو حصول أي من مقدمي العطاءات أو عروض السعر عليها والمتعلقة بهذه المناقصة بما في ذلك المعلومات التي لها علاقة بتقديرات أسعار المنظمة أو مقدمي العطاءات المتنافسين أو أي عروض سعر تنافسية وغيرها من المعلومات ذات الصلة، لذا فأي معلومات تقدم لأي من المتقدمين يجب أن يحصل عليها بقية المتقدمين أيضاً.

- التواطؤ فيما بين مقدمي العطاءات/ عرض السعر:
تشتراط منظمة مرسى كوربس أن تتسم عملية تقديم العطاءات بالنزاهة والإنصاف والشفافية، فلا يجوز لشركتان (أو أكثر) تقديمات العطاءات أن تكونا مملوكتان لشخص واحد أو لنفس الأشخاص، وعليه لا يحق للشركات التي تقدم العطاءات/ عروض السعر أن تتبادل الأسعار أو أي معلومات حول عروض السعر أو تتفق على اتخاذ أي إجراءات والتي من شأنها تحديد سلفاً أي من المتقدمين يفوز بالمناقصة و ما السعر الذي يتم تقديمه أو دفعه بهذا الخصوص.

وفي حال حدوث أي انتهاكات لهذه القيود والقواعد فيتم الإبلاغ عنها ذلك إلى البريد الإلكتروني أدناه مع تقديم الوثائق الداعمة لتلك الانتهاكات:

integrityhotline@mercy Corps.org

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



<p>take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated.</p> <p>Violations will also be reported to Mercy Corps' donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity</p>	<p>وستقوم المنظمة بالتحقيق في كافة الاتهامات بشكل كامل و اتخاذ الإجراءات المناسبة حيال ذلك، وفي حال أن قامت أي شركة أو شخص بالمشاركة في تلك التصرفات الممنوعة اعلاه فسيتم الإبلاغ عن ذلك الى السلطات المعنية و إجراء التحقيق الكامل بهذه المخالفات مع رفض عرض السعر الذي قدمته تلك الشركة او ذلك الشخص ولن تكن الشركة او الشخص ذو اهلية للتعاقد المستقبلي مع المنظمة، وفي حال مشاركة أي من موظفي المنظمة فسيتم فسخ عقود العمل الخاص بهم.</p> <p>كما سيتم إبلاغ الجهات المانحة الداعمة للمنظمة عن تلك المخالفات والتي قد يكون لها الخيار في إجراء أي تحقيقات و منع أو تعليق أي من تلك الشركات المخالفة و أصحابها من الحصول على عقود التي تقوم تلك الجهات بتمويلها جزئيا سواء كان التعاقد مع منظمة مرسى كوربس أو غيرها من المنظمات.</p>
<p>2.2 Tender Basis</p> <ul style="list-style-type: none"> All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) supplier-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet. No respondent should add, omit or change any item, term or condition herein. If suppliers have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet. Each offeror may make one response only. Each offer shall be valid for the period of [30 days] from its date of submission. All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable. Suppliers should ensure that financial offers are devoid of calculation errors. If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer. Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases Mercy Corps 	<p>2-2 أسس تقديم العطاءات:</p> <ul style="list-style-type: none"> يجب تقديم كافة العطاءات بحسب التعليمات ادناه، ويجب تقديم كافة الوثائق ذات الصلة بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر على المعلومات الخاصة بالمورد و المواصفات الفنية و والرسومات الهندسية و جداول الكميات و/ او الجداول الزمنية للتسليم أو الإنجاز، وفي حال عدم تقديم الوثائق المطلوبة يجب تقديم أسباب مقنعة لعدم القيام بذلك في قائمة الاستثناءات. لا يحق لأي متقدم أن يضيف أي بند أو شرط أو حكم أو يقوم بعمل تغييرات عليها أو مسحها من هذه الوثيقة. كما انه وفي حال ان الموردین لديهم أي طلبات او شروط يريدون اضافتها يجب تقديم ذلك في قائمة الاستثناءات يجوز لأي من مقدمي العطاءات أو عروض السعر تقديم رد واحد لا غير. يجب أن يكون العطاء أو عرض سعر صالح وساري المفعول لمدة (30 يوما) من تاريخ تقديمه. يجب أن يشير كل عطاء أو عرض سعر فيما اذا كان مشتملا على الضرائب و/ أو أي دفعيات واجبة و/ أو أي جبايات و/ أو أي رسوم بما في ذلك قيمة الضريبة المضافة، ان كان ذلك ممكنا. يجب أن يحرص جميع الموردون أن تكون العطاءات المالية خالية من أي أخطاء حسابية وفي حال اكتشاف أي أخطاء أثناء عملية تقييم العطاءات، فسيتم اعتماد سعر الوحدة في حساب العطاء، كما أنه وفي حال وجود غموض في سعر الوحدة، فقد تقرر لجنة الاختيار عدم أهلية أو رفض العطاء. في حال تقديم أي استفسارات أو طلبات حول أي توضيحات تتعلق بالمشروع والتي لم تتناولها الوثائق ذات العلاقة فيجب توجيه تلك الطلبات خطيا إلى منظمة مرسى كوربس ، وأي إجابة حول أي استفسار او طلب قدمه أي من مقدمي العطاءات

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



<p>may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative.</p> <ul style="list-style-type: none"> This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of bids. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Mercy Corps 	<p>سيتم إعطاء الإجابة لمقدم العطاء ذاته، إلا أنه وفي بعض الحالات قد تختار المنظمة إعطاء توضيحات لكافة مقدمي العطاءات، ومن شروط هذه المناقصة أن أي توضيح تصدره المنظمة لا يحل محل أي من شروط هذا العقد أو يتعارض معها أو يلغيها أو يقلل من نفاذيتها ما لم يتم عمل ملحق للمناقصة خطياً ويتم توقيعه من المنظمة بممثلها المخول.</p> <ul style="list-style-type: none"> لا تلزم هذه المناقصة منظمة مرسى كوربس بتنفيذ أي عقد ولا تفرض عليها دفع أي تكاليف قد يتكبدها مقدمي العطاءات أثناء عملية تجهيز عطاءاتهم و تقديمها للمنظمة كما أنها تحتفظ بحقها في رفض أي عطاء أو كافة العطاءات المقدمة في حال أن هذا الأجراء يصب في مصلحتها العليا.
<p>2.3 Supplier Eligibility Suppliers may not apply, and will be rejected as ineligible, if they :</p> <ul style="list-style-type: none"> Are not registered companies Are bankrupt or in the process of going bankrupt Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct Have been guilty of grave professional misconduct Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes Are guilty of serious misinterpretation in supplying information Are in violation of the policies outlined in Mercy Corps Anti Bribery or Anti Corruption Statement Supplier (or supplier's principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: the United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations. <p>Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package.</p> <p>2.4 Response Documents Offerors must submit an offer in their own format and ensure it contains all the required documents and information specified in this tender. Where an itemized Price Offer Sheet is included in the tender package, the offeror must complete and submit it with the rest of their</p>	<p>2-3 أهلية الموردين: لا يجوز للمورد تقديم العطاء وسيتم رفضه بكونه غير مؤهل في حال :</p> <ul style="list-style-type: none"> انه شركة غير مسجلة رسمياً أنه في حالة إفلاس أو على وشك الإفلاس أنه تم الحكم عليه بممارسة أنشطة فساد غير قانونية و/ أو ارتكب تصرف غير مهني أنه تم إدانته بارتكاب سوء التصرف المهني الجسيم أنه لم يفي بتسديد ما عليه من التزامات مالية ضريبية ورسوم الضمان الاجتماعي أنه تم إدانته بالمغالطة أو التدليس فيما يتعلق بتقديم المعلومات. أنه قد اخل وانتهك سياسات منظمة مرسى كوربس المنصوص عليها في بيان مكافحة الرشوة أو مكافحة الفساد أن يكون المورد نفسه (أو مديري المورد) في أي قوائم الحظر على المجموعة التي أصدرتها حكومة الولايات المتحدة أو الأمم المتحدة من جانب الأمم المتحدة أو المملكة المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو الأمم المتحدة نفسها أو أي حكومات محلية أو أي من المنظمات الدولية العامة أو أنه تم استبعادهم حالياً من هذه الجهات أو تم حرمانهم من المشاركة في هذه المناقصة بأي من تلك الجهات <p>ويقدم الجزء (2-3) من حزمة هذه المناقصة معايير إضافية حول أهلية المورد، ان كان ذلك ممكناً.</p> <p>2-4 وثائق رد مقدم العطاء : يجب على مقدمي العطاءات تقديم عرض سعر في نماذجهم الخاصة و التأكيد على أن تتضمن تلك النماذج جميع الوثائق المطلوبة والمعلومات التي تسيطرها هذه الوثيقة، وفي حال أنه تم تقديم عرض سعر في قائمة عرض السعر مع البنود المطلوبة وإدراجها ضمن حزمة وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء</p>

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



<p>offer.</p> <p>2.5 Acceptance of Successful Response</p> <p>Documentation submitted by offerors will be verified by Mercy Corps. The winning offeror will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount.</p> <p>2.6 Certification Regarding Terrorism</p> <p>It is Mercy Corps' policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject of government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties</p>	<p>تعينة تلك القائمة وتقديمها مع بقية وثائق عرض السعر.</p> <p>5-2 قبول الردود الفائزة:</p> <p>ستقوم المنظمة بالتحقق من كافة الوثائق التي يقدمها مقدمي العطاءات وعلى اثر ذلك سيتم توقيع عقد مع مقدم العطاء الفائز بحسب المبلغ الذي تم تقديمه و الاتفاق عليه.</p> <p>6-2 الشهادة فيما يخص الإرهاب:</p> <p>تنتهج منظمة مرسى كوربس سياسة الامتنثال بالمبادئ والاعمال الانسانية وقوانين وأنظمة حكومة الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي والأمم المتحدة والمملكة المتحدة البريطانية و الدول المضيفة و الجهات المانحة النشطة وذلك فيما يخص إجراء أي تعاملات او تقديم الدعم للأفراد أو الجهات التي تنخرط في أي أنشطة تتعلق بالتحايل أو الفساد أو التلخص من النفائات الخطيرة أو سوء المعاملات أو المتاجرة بالبشر أو أي نشاط يتعلق بالإرهاب، حيث تحظر هذه القوانين واللوائح على منظمة مرسى كوربس التعامل مع أو القيام بأعمال تجارية أو تقديم الدعم لأي شخص أو جهة أو كيان اتضح أن لديه أي علاقة أو يقدم الدعم لأي أفراد أو جهات تطالها أي عقوبات حكومية أو مخالفة قواعد الجهات المانحة و أيضا القوانين التي تحرم التعامل مع أو تقديم الدعم لمثل هذه الاطراف.</p>
<p>3- Criteria of Submittal</p>	<p>3- المعايير والوثائق التي يجب تقديمها</p>
<p>3.1 Contract Terms</p> <p>Mercy Corps intends to issue a Fixed Price contract to one or several company(ies) or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract. The anticipated contract is incorporated in Section 6 herein. By submitting an offer, offers certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in Section 6.</p>	<p>1-3 شروط وأحكام التعاقد</p> <p>تسعى منظمة مرسى كوربس إلى إصدار عقد بمسعر ثابت لإحدى الشركات أو أكثر أو منظمة ، ويجب على مقدم/ مقدمي الفائز بالعطاء أن يتمثل لبيان الأعمال و شروط وأحكام العقود الذي تم إصداره، حيث تم تضمين العقد المزمع الدخول في الجزء رقم (6) من هذه الوثائق، ويقر كل من قدم عطاء أنه يفهم ويدرك ويوافق على الاحكام والبنود والشروط المذكورة في الجزء رقم (6)</p>
<p>3.2 Specific Eligibility Criteria</p> <p>Eligibility criteria must be met and the corresponding supporting documents listed below under “Tender Submittals” <u>must</u> be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be <u>disqualified</u> from any further technical or financial evaluation</p> <p>Eligibility Criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The offeror must be Legally and have valid Business registration card • The offeror must be in good standing with its governing tax authority and have valid tax card • The offeror must have valid License for Practicing 	<p>2-3 معايير محددة بالأهلية</p> <p>يجب الإيفاء بكافة معايير الأهلية وكذلك الوثائق المصاحبة لها والتي تم ذكرها تحت مسمى " الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة " حيث يجب تقديمها مع عروض السعر، لان مقدمي المقترحات الذين لا يقدمون مثل تلك الوثائق سيتم رفض عروضهم ويحرمون من أي تقييم مالي أو فني.</p> <p>معايير الأهلية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ان يكون مقدم العرض مسجلا تسجيل قانوني ولدية سجل تجاري سارية المفعول • ان يكون موقف مقدم العرض جيد مع مصلحة الضرائب المعنية ولدية بطاقة ضريبية سارية المفعول • ان يكون مقدم العرض لدية رخصة مزاولة مهنة.
<p>3.3 Tender Submittals</p> <p>Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received</p>	<p>3.3 الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة</p> <p>يجب تقديم الوثائق و المعلومات المطلوبة والمدونة في بند "الوثائق الواجب تقديمها للمناقصة" بحكم انها ضرورية و بغرض دعم معايير</p>

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



<p>offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of suppliers, the lack of these items has the potential to severely and negatively impact the technical evaluation of an offer.</p> <p>Documents for the company to pass the Eligibility Criteria and be evaluated technically:</p> <ul style="list-style-type: none"> Valid Legal Business Registration Valid Tax Registration Certificate/Card Valid License for Practicing <p>Documents to conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence</p> <ol style="list-style-type: none"> Company Details: <ul style="list-style-type: none"> Company profile (2 pages max) Supply information form Copy of Business Registration Card Copy of Tax Card Copy of License for Practicing Price offer sheet Confirmation of having bank account in IBY Scope of work (SOW) signed and stamped by applicants References from previous projects (including contact information) Proof of the capacity (equipment and vehicle inventory or at least an official letter from the company with the types and number of trucks they possess or have access to, as required in the Scope of Work). Updated Productivity Report for the water stations Recent lab results of water test at last for one month that shows the parameters of safe drinking water. Completed and Filled all tender submittal documents with all its annexes COVID-19 measures and protection plan during the work Implementation plan <p>Price Offer:</p> <p>The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, as displayed in the Offer Sheet in Section 4. All items must be clearly labeled and included in the total offered price</p>	<p>الأهلية و إجراء تقييم فني لما تم استلامه من عروض الأسعار) وإجراءات الإيفاء بالمتطلبات) وعلى الرغم من أن عدم وجود مثل هذه الوثائق و/ أو المعلومات وعدم تقديمها لا يدل على عدم أهلية الموردين إلا أن افتقارها قد يتسبب في احتمالية حدوث تأثير سلبي و سيء على التقييم الفني لعروض السعر.</p> <p>وثائق داعمة معايير الأهلية</p> <ul style="list-style-type: none"> سجل تجاري قانوني ساري المفعول بطاقة/ شهادة السجل الضريبي سارية المفعول رخصة مزاوله مهنة سارية المفعول <p>الوثائق المطلوبة بغرض تنفيذ التقييم الفني و إجراءات الإيفاء بالمتطلبات</p> <ol style="list-style-type: none"> تفاصيل عن الشركة: <ul style="list-style-type: none"> لمحة عن الشركة (صفحتان كحد أقصى) استمارة معلومات المورد نسخة من السجل التجاري نسخة من البطاقة الضريبية نسخة من رخصة مزاوله المهنة. قائمة عروض الاسعار. تأكيد امتلاك حساب تنكي طرف بنك اليمن الدولي نطاق العمل موقع ومختوم من قبل المتقدمين. مراجع للمشاريع السابقة (يما في ذلك معلومات التواصل) إثبات القدرة (قائمة المعدات والمركبات أو رسالة رسمية على الأقل من الشركة مع أنواع وعدد الشاحنات التي يمتلكونها أو يمكنهم الوصول إليها ، على النحو المطلوب في نطاق العمل). تقرير حديث بحجم الانتاجية لمحطة المياه اخر نتائج فحوصات المياه على الاقل لمدة شهر واحد تظهر معايير مياه الشرب استكمال وتعبئة جميع مستندات تقديم العطاء وجميع المرفقات تدابير Covid 19 وخطة الحماية أثناء العمل مخطط تنفيذي وجدول زمني للتسليم <p>عرض السعر :</p> <p>يجب استخدام عرض السعر بغرض تحديد أي العروض يمثل أفضل سعر أو قيمة واستخدامه كقاعدة أساسية للتفاوض مع مقدم العرض قبل منح العقد، كما أنه لا يجوز إضافة أي فوائد أو رسوم أو ضرائب أو المزيد من التكاليف بعد التوقيع على العقد، و يجب على مقدم عرض السعر أن يبينوا سعر الوحدة و سعر الكميات و السعر الإجمالي بحسب ما هو موضح في قائمة عرض السعر في الجزء رقم (4) ويجب توضيح جميع البنود وتضمينها في إجمالي عرض السعر المقدم.</p>
<p>3.4 Currency: Offers should be submitted in YER</p>	<p>4-3 العملة يجب تقديم عروض السعر: بالريال اليمني</p>

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



Payments will be made in YER	يتم الدفع : بالريال اليمني
3.5 Tender Evaluation (Trade-Off Selection Method)	5-3 تقييم العطاءات (طريقة المفاضلة)
Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or all bids, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.	تقوم لجنة تقييم العطاءات التابعة للمنظمة واستنادا إلى ما تم تقديمه من الوثائق المذكورة أعلاه بإجراء عملية تقييم العطاءات، حيث تحتفظ المنظمة بحقها في قبول أو رفض أي أو كل أو جزء من العطاءات حيث أن قبولها لمقدم إعطاء معين يصب في مصلحتها ولن تتحمل المنظمة أي مسؤولية عن أو دفع أي مصاريف أو خسائر تكبدها مقدم العطاء أثناء عملية إعداد وثائق المناقصة.
Evaluations will be conducted as described in the following subsections	وستتم عملية التقييم بحسب ما نوردته في الأجزاء الفرعية التالية:
3.5.1 Scoring Evaluation	1-5-3 درجات التقييم:
Trade-Off Method	طريقة الاختيار بالمفاضلة:
Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a weighted basis (each criteria is given a percentage, all together equaling 100%). Offeror's proposals should consist of all required technical submittals so a Mercy Corps committee can thoroughly evaluate the technical criteria listed herein and assign points based on the strength of a technical submission.	ستقوم لجنة المناقصات التابعة لمنظمة مرسى كوربس بإجراء التقييم الفني بحيث يتم على أساسه تصنيف المعايير الفنية بناء على أسس مرجحة، (بحيث يتم إعطاء كل معيار نسبة معينة بحيث تصل إجمالي المعايير 100%) ويجب أن تتضمن مقترحات المتقدمين جميع الوثائق الواجب تقديمها المطلوبة حتى يتسنى لمنظمة مرسى كوربس القيام بتقييم المعايير الفنية المدونة في هذه الوثيقة بشكل الدقيق ومن ثم تحديد النقاط لها بناء على مدى قوة القديمات الفنية.
Award criteria shall be based on the proposal’s overall “value for money” (quality, cost, delivery time, etc.) while taking into consideration donor and internal requirements and regulations. Each individual criteria has been assigned a weighting prior to the release of this tender based on its importance to Mercy Corps in this process.	تستند معايير منح العقود على أساس "الجودة مقابل أفضل سعر" للمقترحات (أي الجودة والتكلفة وتاريخ التسليم / الإنجاز الخ) مع الأخذ في الحسبان متطلبات الجهات المانحة والمتطلبات واللوائح الداخلية، حيث يتم تحديد نقطة مرجحة لكل معيار من معايير التقييم قبل صدور هذه المناقصة بناء على أهمية ذلك بالنسبة لمنظمة مرسى كوربس في هذه العملية.
Offeror(s) with the best score will be accepted as the winning offeror(s), assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in section 3.5.2.	يتم قبول مقدمي المقترحات أصحاب افضل الدرجات/ النقاط بكونهم الفائزون باعتبار أن سعر الفائز يعد سعرا عادلا ومنطقي ويخضع لمزيد من الإجراءات الإضافية للإيفاء بمتطلبات المناقصة كما هو محدد في الجزء رقم (3-5-3).
When performing the Scoring Evaluation, the Mercy Corps tender committee will assign points for each criteria based on the following scale:	وعند إجراء تقييم الدرجات، ستقوم لجنة المناقصات التابعة في منظمة مرسى كوربس بتحديد نقاط لكل معيار من معايير التقييم حسب المقياس التالي.

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



Evaluation Criteria	Weight (%)	Possible Points (to 10 1)	Weighted Score
	(A)	(B)	(A*B)
Similar works experience with NGO (Definition of acceptability: one similar works or more) خبرة عمل مشابه مع منظمة غير حكومية (معيار القبول: عقد عمل مماثل أو أكثر)	%20		
Technical Capacity (Definition of acceptability: capacity of water station inside city 67,500 liters/day and outside city 73,500 liters/day or more Water trucks available sufficient and new. القدرة الفنية (معيار القبول: - سعة محطة المياه داخل المدينة 67,500 لتر / يوم وخارج المدينة 73,500 لتر / يوم أو أكثر وتوفر شاحنات مياه كافية وجديدة.	%20		
Water Quality (Definition of acceptability: recent lab result of water test match with WHO or Yemeni's standers for safe drinking water) جودة المياه (معيار القبول: نتيجة المختبر الأخيرة لتطابق فحوصات المياه مع معايير منظمة الصحة العالمية أو المعايير اليمنية لمياه الشرب)	%10		
Provision of Specialized Equipment (Definition of acceptability:- proof of availability; one of this has labor in the station or portable equipment for testing water ,Modern equipment of water refining and filtering) توفير المعدات المتخصصة (تعريف القبول: اثبات على وجود مختبر داخل المحطة أو معدات محمولة لاختبار المياه , معدات حديثة لتكرير وتنقية المياه).	%20		
Work schedule plan (Definition of acceptability: as roles and responsibilities) خطة العمل بطريقه مزمه (الادوار والمسؤوليات وفقا للجدول الزمني)	%10		
Price/Cost السعر / التكلفة	%20		
:TOTAL POSSIBLE SCORE	%100		

<p>3.5.2 Additional Due Diligence</p> <p>Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular offeror or offeror(s). The purpose of these processes is to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Reference Checks ● Supplier's facility visits ● Analysis of audited financial statements ● Determination of relations and affiliations between offerors ● Other appropriate documented method giving 	<p>3-5-2 إجراءات إضافية للإيفاء بالمتطلبات:</p> <p>بمجرد الانتهاء من كل من التقييمات الفنية والمالية يحق للمنظمة مرسى كوربس اختيار القيام بتنفيذ إجراءات إضافية للإيفاء بالمتطلبات من قبل مقدم العطاء، والغرض من هذه الإجراءات يكمن في ضمان أن المنظمة لا تتعامل إلا مع مورد / موردين ذو سمعة طيبة و ذو أخلاق جيدة ولديهم مسؤولية مع قدرات مالية قوية حتى يتسنى لهم الإيفاء بمتطلبات التعاقد معهم، وقد تتمثل تلك الإجراءات في الأمور التالية (غير أنها قد لا تكون محصورة فيها):</p> <ul style="list-style-type: none"> ● التحقق من المراجعيات: ● القيام بزيارات لمنشأة المورد ● القيام بتحليل البيانات المالية التي تم تدقيقها ● العمل على تحديد نوعية العلاقات فيما بين مقدمي العطاءات وارتباطاتهم ● أي طرق أخرى مناسبة متبعة والتي من شأنها إعطاء منظمة مرسى كورب المزيد من الثقة في قدرات المورد على أداء
--	---

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



<p>Mercy Corps increased confidence in the supplier's ability to perform</p>	<p>مهامه.</p>
<p>4- Offer Form</p>	<p>4- إستمارة عرض السعر</p>
<p>Offerors must submit their own independant offer including at least (but not limited to)</p> <ul style="list-style-type: none"> All documents requested in the "Eligibility Criteria" section of this Tender Package All documents requested in the "Tender Submittals" section of this Tender Package All information listed in the "Documents Comprising the Bid" section below <p>All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion.</p>	<p>على كافة مقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم المستقلة بما في ذلك على سبيل المثال (وليس الحصر) الأمور التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> كافة الوثائق المدونة في الجزء المسمى " معايير الأهلية " من حزمة وثائق المناقصة هذه. كافة الوثائق المدونة في الجزء المسمى " بالوثائق الواجب تقديمها للمناقصة " من حزمة وثائق المناقصة هذه. كافة المعلومات المدونة في الجزء المسمى " بالوثائق الخاصة بالعطاء " أدناه: <p>يجب التوقيع كافة العطاءات و ختمها و كتابة تاريخ التعبئة (بما في ذلك تضمين أسم الشخص الذي وقعها و صفته/ منصبه)</p>
<p>Documents Comprising the Bid</p> <p>The following information must be included in the offer of any potential offeror:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Cover Letter explaining interest to be a contracted vendor or supplier. The content of the cover letter shall include the following information: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> A detailed specification of the offered goods, service and/or work. <input type="checkbox"/> Warranty (if necessary and appropriate) <input type="checkbox"/> Delivery Time. <input type="checkbox"/> Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote give shall remain unchanged for 30 working days) <input type="checkbox"/> A price offer detailing the unit price only Price Offer Sheet template provided in section 7 <input type="checkbox"/> Completed and signed Mercy Corps Supplier Information Form(template provided in section 7) <input type="checkbox"/> Other important document offeror feels need to be attached to support their bid. <p>The original bid shall be signed by the offeror or a person persons duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial pages of the bid shall be initialed by the person or persons signing the bid and stamped with the company seal.</p> <p>Any interlineations, erasures, or overwriting shall valid only if they are initialed by the person or persons signing the bid</p>	<p>الوثائق الخاصة بالعطاء</p> <p>يجب أن يحتوي أي عرض سعر يقدمه مقدم العطاء على المعلومات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> رسالة تغطية: يجب تقديمها بغرض توضيح رغبة المتقدم للتعاقد كمورد أو مقدم خدمات أو كمتعاقد بحيث ينطوي متن الرسالة على المعلومات التالية: <input type="checkbox"/> مواصفات تفصيلية عن السلع/ الخدمات و/ أو الأعمال التي سيتم تقديمها أو تنفيذها <input type="checkbox"/> الضمانات (إن كان ذلك ضروري ومناسبا) <input type="checkbox"/> تاريخ التسليم / الإنجاز <input type="checkbox"/> تاريخ صلاحية السعر (يجب أن يكون عرض السعر المقدم ساري المفعول و صالح لمدة 30 يوم عمل ويخص هذا الأمر وبحسب ما تم ذكره في الإعلان عن المناقصة). <input type="checkbox"/> عرض السعر محتويا على تفاصيل حول سعر الوحدة باستخدام فقط نموذج عرض السعر الموجود في الجزء (7) <input type="checkbox"/> تعبئة وتوقيع الاستمارة الخاصة بمعلومات المورد التابعة لمنظمة مرسى كوربس (النموذج الموجود في الجزء (7) <input type="checkbox"/> أي وثائق أخرى يشعر مقدم العطاء انه من الضروري ارفاقها بغرض دعم ما قدمه من عطاء <p>يجب التوقيع على العطاء الأصلي من مقدم العطاء أو أي شخص أو أشخاص تم تكليفهم بذلك مع إلزامهم لمقدم العطاء بالتعاقد، ويجب التوقيع بالحروف الأولى من أسم الموقع على العطاء، على كل صفحة من الصفحات المالية للعطاء وختمها بالختم الرسمي للشركة.</p> <p>لن تكون أي تعديلات أو شطب أو كتابة تغييرات على العطاء صحيحة ما لم يتم التوقيع بجانبها من الشخص/ الأشخاص الذين وقعوا على العطاء</p>

حزمة وثائق المناقصة-- الدعوة لتقديم المقترحات Request for Proposal — Tender Package (RFP)



5. Scope of Work/Technical Specifications	5. نطاق الأعمال والمواصفات الفنية
5.1 Background As a part of Mercy Corps' efforts to help the vulnerable people in Yemen, the YEMERA Program is aiming to provide effective and timely life-saving and assistance to the most vulnerable populations in Yemen and trying to make sure that the most important needs such as provision of safe drinking water, are met through the provision of the related services	1-5 خلفية عن الموضوع كجزء من جهود منظمة ميرسي كور لمساعدة المستضعفين في اليمن، يحاول برنامج المساعدات الطارئة متعدد القطاعات توفير مساعدة فعالة وفي الوقت المناسب لإنقاذ الأرواح لأكثر السكان ضعفا في اليمن والتأكد من أن أهم الاحتياجات مثل توفير المياه الصالحة للشرب يتم الاستجابة لها من خلال توفير الخدمات ذات الصلة
5.2 Scope of Work(for Service)Technical / Specifications (for Goods) Bill of Quantities/ (for Works) • Annex (F) Scope of Work	2-5 نطاق الأعمال (الخدمات) / المواصفات الفنية (للسلع) / جداول الكميات (للأعمال) • الملحق (F): نطاق العمل
6. Sample Contract	6. نموذج للتعاقد
This is the anticipated contract However, if required, additional terms and conditions may be added by Mercy Corps in the final contract. • Annex (1) Service Contract Template	بعد هذا العقد نمودجا لما سيتم التعاقد عليه الا انه وفي حال ان هنالك ضرورة فقد تقوم منظمة مرسى كوربس بإضافة أي شروط وأحكام للعقد النهائي. • الملحق (1): نموذج عقد تقديم خدمة
7. Attachments to Tender package	7. المرفقات لحزمة وثائق المناقصة
<ul style="list-style-type: none"> • Annex A-1 Mapping of Water Trucking Points Inside city. • Annex A-2 Mapping of Water Trucking Points outside city • Annex (B-1) Quality Control Plan • Annex (B-2) Water Quality Parameters • Annex (C) Water Deliveries Log sheet • Annex (D) Offer Price Sheet TAZ 4656 • Annex (E) Service Contract Template • Annex (F) Scope of Work • Annex (J) Supplier information form 	<ul style="list-style-type: none"> • الملحق (A-1): مواقع نقاط المياه داخل مدينة تعز. • الملحق (A-2): مواقع نقاط المياه خارج مدينة . • الملحق (B-1): خطة ضبط الجودة. • الملحق (B-2): معايير جودة المياه. • الملحق (C): سجل تسليم المياه. • الملحق (D): نموذج عرض السعر TAZ 4790. • الملحق (E): نموذج عقد تقديم خدمة. • الملحق (F): نطاق العمل. • الملحق (J): إستمارة معلومات المورد.